

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ

Е. Е. Арманд, Н. Ю. Чалисова

Классический персидский язык:

пособие по чтению текстов

Второе издание, пересмотренное



Издательский дом Высшей школы экономики
Москва 2025



Авторы:

Е. Е. Арманд – к.филол.н., доцент НИУ ВШЭ
Н. Ю. Чалисова – к.филол.н., гл. научный сотрудник НИУ ВШЭ

Рецензенты:

д.филол.н., профессор кафедры иранской филологии
Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова *М. Л. Рейснер*;
к.филол.н., профессор, Институт классического Востока и античности
НИУ ВШЭ *М. А. Русанов*

А83 Арманд, Е. Е., Чалисова, Н. Ю. Классический персидский язык: пособие по чтению текстов [Текст] : учеб. пособие / Е. Е. Арманд, Н. Ю. Чалисова ; отв. ред. Е. Л. Никитенко ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд., пересмотр. — М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2025. — 552 с. — 500 экз. — ISBN 978-5-7598-4129-6 (в пер.). — ISBN 978-5-7598-4085-5 (e-book).

Представленный в книге материал позволяет студентам научиться читать и переводить памятники персидской поэзии и прозы, а также получить навыки филологического анализа и комментирования текста. Пособие по чтению текстов состоит из введения, 33 уроков и приложений. Каждый урок включает основной текст (фрагмент из поэзии или прозы IX–XV вв.), снабженный лексическим комментарием, грамматическую тему, обширно иллюстрированную примерами, одно или два упражнения по грамматике урока и дополнительный текст с некоторыми «подсказками», предназначенный для самостоятельной работы. В приложениях даны базовые сведения о метрике и рифме персидской поэзии и приведены парадигмы размеров стихов, входящих в тексты уроков.

Для студентов, обучающихся по программам, связанным с персидским языком и литературой Ирана, и уже освоивших основы современного персидского языка, а также для иранистов, чья специализация связана с изучением средневековых письменных источников.

УДК 801.6
ББК 83.3

Оформление С.В. Лахути

Опубликовано Издательским домом Высшей школы экономики
<http://id.hse.ru>

doi:10.17323/978-5-7598-4129-6

ISBN 978-5-7598-4129-6 (в пер.)
ISBN 978-5-7598-4085-5 (e-book)

© Арманд Е.Е., 2021; 2025
© Чалисова Н.Ю., 2021; 2025
© Иллюстрации. Лахути С.В., 2021; 2025

Оглавление

Список сокращений	9
Введение	11
Графика и фонетика классического персидского языка....	13
Графика.....	13
Фонетика.....	15
Урок 1	22
Текст 1. از شاهنامه فردوسی.....	22
Графическая и фонетическая вариативность	24
Текст 2. از شاهنامه فردوسی.....	33
Урок 2	35
Текст 1. از کتاب کلیله و دمنه ابوالمعالی نصر الله منشی.....	35
Транскрипция и транслитерация	37
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	42
Урок 3	44
Текст 1. از گلستان سعدی	44
Основные словари персидского языка	47
Словарная работа	53
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	58
Урок 4	59
Текст 1. از اشعار رودکی: بوی جوی مولیان.....	59
Формы настоящего-будущего времени.....	64
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی.....	73
Урок 5	75
Текст 1. از اشعار رودکی: نگارینا شنیدستم.....	75
Формы простого прошедшего времени и перфекта глагола.....	77
Текст 2. غزل حافظ: از من جدا مشو.....	86

Урок 6	88
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	88
Послелог -rā	91
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	97
Урок 7	100
Текст 1. حکایت از قابوس نامه	100
Глагольный формант -ē	103
Преждепрошедшее время (плюсquamперфект)	106
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء، تألیف فریدالدین عطار	109
Урок 8	111
Текст 1. از اشعار رودکی: بیار آن می	111
Определительные конструкции	114
Будущее время глагола	115
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	116
Урок 9	118
Текст 1. حکایت از قابوس نامه	118
Формы прошедшего длительного времени	121
Количественные и порядковые числительные	123
Количественные числительные	123
Порядковые числительные	126
Текст 2. از شاه نامه	130
Урок 10	133
Текст 1. از ویس و رامین، تألیف فخر الدین اسعد گرگانی	133
Артикль ی (-ē)	136
Неопределенно-количественные числительные	138
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء	141
Урок 11	143
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	143
Наречия	145
Сложные предложения с условными придаточными	150
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	152

Урок 12.	154
Текст 1. حکایت از چهار مقاله، تألیف نظامی عروضی سمرقندی 1.	154
Личные местоимения	156
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی 2.	161
Урок 13.	163
Текст 1. از اشعار رودکی: شاد زی با سیاه چشمان شاد 1.	163
Композиты	165
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی 2.	172
Урок 14.	174
Текст 1. از اشعار رودکی: قصیدهٔ بیری 1.	174
Глагольный префикс <i>bi-</i>	180
Урок 15.	196
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی 1.	196
Местоименные энклитики	199
Энклитики в функции определения и прямого дополнения	200
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی 2.	203
Урок 16.	205
Текст 1. حکایت از قابوس نامه 1.	205
Местоименные энклитики в функции косвенного дополнения.....	207
Текст 2. از کتاب حدایق السحر، تألیف رشید الدین وطواط 2.	214
Урок 17.	217
Текст 1. از شاهنامهٔ فردوسی 1.	217
Местоименные энклитики в функции фактического субъекта действия	221
Текст 2. از شاهنامهٔ فردوسی 2.	226
Урок 18.	228
Текст 1. از شاهنامهٔ فردوسی 1.	228
Причастия настоящего и прошедшего времени	235
Причастия настоящего времени	235
Причастия прошедшего времени	237

Пассивный залог	239
Текст 2. از شاهنامه فردوسی	242
Урок 19	244
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	244
Повелительное наклонение (императив).....	248
Желательное наклонение (оптатив)	253
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء	256
Урок 20	259
Текст 1. قصه از تفسیر قرآن پاک	259
Возвратно-определятельные местоимения.....	263
Урок 21	273
Текст 1. از رباعیات عمر خیام	273
Указательные местоимения.....	278
Текст 2. از رباعیات عمر خیام	283
Урок 22	286
Текст 1. حکایت از کتاب عجایب الدنيا	286
Определятельная конструкция с артиклем -e.....	289
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا	293
Урок 23	294
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	294
Структурные типы персидского глагола	298
Простые глаголы.....	299
Текст 2. حکایت از تذکرة الشعراء، تألیف دولتشاه سمرقندی	305
Урок 24	308
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	308
Префиксальные глаголы.....	313
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	320
Урок 25	322
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	322
Префиксальные глаголы (продолжение).....	325
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی	330

Урок 26.	332
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	332
Вопросительные и неопределенные местоимения	335
Вопросительно-относительные местоимения.....	335
Неопределенные местоимения.....	338
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا	343
Урок 27.	345
Текст 1. از خسرو و شیرین نظامی	345
Предлоги	355
Первичные предлоги.....	357
Текст 2. از شاهنامه فردوسی	363
Урок 28.	366
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	366
Первичные предлоги (продолжение).....	368
Урок 29.	379
Текст 1. حکایت از رساله دلگشا، تألیف عبید زاکانی	379
Первичные предлоги (продолжение).....	380
Вторичные, или отыменные, предлоги	385
Текст 2. حکایت از بهارستان جامی	389
Урок 30.	391
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	391
Союзы	393
Сочинительные союзы	393
Текст 2. از پندنامه، تألیف فرید الدین عطار	400
Урок 31.	403
Текст 1. از سفرنامه تألیف ناصر خسرو	403
Подчинительные союзы	407
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی	413
Урок 32.	415
Текст 1. از سفرنامه ناصر خسرو	415

Подчинительные союзы (продолжение)	418
Текст 2. غزل شرف الدين رامی تبریزی	425
Урок 33.	427
Текст 1. غزل سعدي	427
Подчинительные союзы (продолжение)	430
Составные подчинительные союзы	435
Текст 2. حکایت از بوستان سعدي	439
Источники, литература, словари	442
Приложения.	450
Приложение 1. Основы традиционных наук о метрике и рифме персидских стихов	450
I. Наука о метрике стиха: 'ilm-i 'arūz (علم عروض)	451
Персидский 'аруз	456
Основные метры персидского 'аруза	465
Зихафы и метры с измененными стопами	469
Классификация метров: «круги» Халила и «деревья» руба'и	476
Метры цитируемых стихов (тексты уроков и упражнения)	484
Правила скандирования (taqī'ī)	504
II. Наука о рифме: 'ilm-i qāfiya (علم قافیه)	515
Традиционные правила рифмовки	518
Рифма и формы классической поэзии	530
Приложение 2. Список слов с маджхульными гласными ē и ō	538
Сведения об авторах	549

Список сокращений

- авест. — авестийский
анат. — анатомический
араб. — арабский
библ. — библейский
букв. — буквально
г. л. х. — год лунной хиджры
дееприч. — деепричастие
др.-перс. — древнеперсидский
ед. ч. — единственное число
ж. р. — женский род
зд. — здесь
кл. перс. — классический персидский
кого-л. — кого-либо
кто-л. — кто-либо
л. — лицо
м. р. — мужской род
мед. — медицинский
мн. ч. — множественное число
наст.-буд. вр. — настояще-будущее время
наст. вр. — настоящее время
ок. — около
ОНВ — основа настоящего времени
ОПВ — основа прошедшего времени
переносн. — переносное значение
перс. — персидский
позд. — поздний
поэт. — поэтический
ПНВ — причастие настоящего времени
ППВ — причастие прошедшего времени

прош. вр. — прошедшее время

ран. — ранний

религ. — религиозный

рус. — русский

совр. — современный

совр. перс. — современный персидский

сл. ст. — словарная статья

ср. — сравни

ср.-перс. — среднеперсидский

терм. — терминологический

уменьш. — уменьшительный

фразеолог. — фразеологический

чего-л. — чего-либо

что-л. — что-либо

Введение

Классический персидский язык — это язык, на котором написан весь корпус текстов классической поэзии и прозы Ирана (X–XV вв.) и создана богатейшая словесная традиция (поэзия, проза, исторические труды, сочинения по разным отраслям науки, толковые словари). Многие произведения персидских авторов — Хайяма, Са‘ди, Руми, Хафиза — вошли в сокровищницу мировой литературы.

Классический персидский принадлежит к юго-западной подгруппе иранских языков и является прямым потомком древнеперсидского — языка Ахеменидской империи (VI–IV вв. до н. э.), дошедшего до нас в виде клинописных надписей, и среднеперсидского — языка империи Сасанидов (III–VII вв.). Он рассматривается как первый этап в историческом развитии новоперсидского языка и является языком-предком для современных персидского, таджикского и афганского дари. Классический персидский формировался в течение VII–IX вв. на основе среднеперсидских диалектов Сеистана, Хорасана, Мавераннахра, а также диалекта жителей Бухары. В X в. он оформился как письменный литературный язык, первоначально именовавшийся *дари* или *фарси-йи дари* — «придворный фарси»: по одной из версий, такое название связано с тем, что первые памятники на этом языке создавались при дворе Саманидов.

Формирование классического персидского языка происходило на северо-востоке Ирана в период Арабских завоеваний, тексты на нем с самого начала писались с использованием

арабского алфавита. Однако «арабизация» затронула далеко не только графику; в течение первых веков ислама происходило интенсивное насыщение словарного состава персидского языка арабизмами, что привело к образованию синонимических рядов, состоящих из персидского и арабского слов. Со временем территория распространения классического персидского расширялась, к XII в. он превратился в литературное койне и стал литературным языком огромной территории, включавшей современный Иран, Афганистан, Среднюю Азию, Азербайджан, Северную Индию. Начиная с XIII в. классический персидский подвергся влиянию тюркских языков и впитал в себя большое количество тюркской лексики.

Долгое время в иранистике существовало мнение о том, что классический персидский почти не отличается от современного, ведь образованные иранцы читают памятники классической литературы без перевода. Однако причина тому — не отсутствие языковых изменений, а скорее национальная любовь к слову: вся система образования в Иране построена таким образом, что с первых классов школы и до окончания университета учащимся прививают умение читать и понимать средневековую поэзию.

В настоящее время классический персидский описан лингвистами-иранистами как особый этап в развитии новоперсидского, имеющий целый ряд системных отличий от современного языка. Период с VII по XII в. в истории языка рассматривают как «формирующий», или раннеклассический (к X в. вырабатывается язык поэзии, а вслед за тем появляется и нормированный язык прозы), а период с XIII по XV в. — как собственно классический, или позднеклассический. Традиция использовать этот язык как поэтическое койне сохранилась вплоть до наших дней. Лишь фундаментальное изучение классического персидского в теоретическом и практическом аспектах

позволяет специализироваться в области иранской филологии, для которой корпус текстов на классическом персидском является одной из важнейших источниковедческих баз.

Графика и фонетика классического персидского языка

Графика

Персидский язык имеет богатую письменную традицию. Для древнеперсидских надписей (VI–IV вв. до н. э.) использовалось специальное клинописное письмо. Эта графика была основана на смешанном буквенно-силлабическом принципе и имела 3 знака для гласных (*a*, *i*, *u*) и 33 других знака, 22 из которых могли иметь два фонетических чтения: либо как согласный, либо как согласный + гласный *a* (иногда *i*); 4 знака имели одно звуковое соответствие — согласный + *i* и 7 — согласный + *u*.

Для среднеперсидского использовались две системы письма: пехлевийская и манихейская. Обе они построены на разновидностях арамейской графики. Пехлевийская графика сложна для чтения и понимания тем, что в ней широко используются идеограммы, исторические и псевдоисторические написания, лигатуры. Манихейское письмо — фонетическое, идеограммы в нем отсутствуют. В той и другой графике нет специальных знаков для кратких гласных.

В новоперсидский период стала использоваться арабская графика, которую иногда называют арабо-персидской, поскольку в нее были добавлены специальные знаки для звуков, отсутствующих в арабском языке. В арабо-персидском алфавите 32 буквы: 28 арабских и 4 персидских, созданных с помощью добавочных точек и черт: ب → پ (*p*), ح → چ (*č*),

ز → ژ (z), ک → گ (g). Следует помнить, что в ранних памятниках (X–XII вв.) дополнительные персидские буквы почти не использовались, а позднее использовались нерегулярно, что создает дополнительные трудности для исследования и публикации текстов.

Направление письма — справа налево, заглавных букв и знаков препинания нет. В современных изданиях памятников словесности используются европейские знаки препинания: точка, запятая, кавычки, вопросительный и восклицательный знаки, однако в рукописях классического периода они, естественно, отсутствуют.

Как и на этапе древнеперсидского и среднеперсидского, буквенное обозначение в классическом персидском получили не все звуки, так как арабское письмо является консонантным. На письме вслед за арабами стали обозначать все согласные и долгие гласные звуки.

При этом персы заимствовали систему диакритических знаков, разработанную арабскими филологами, в частности, для нормированного чтения Корана и фиксации в словарях правильного произнесения слова и позволяющую обозначить правильную интерпретацию проблемного фрагмента текста. Для обозначения кратких гласных (*harakāt*) переписчики рукописей стали использовать особые надстрочные и подстрочные знаки, также называемые *харакат*. Звук *a* обозначался как ^ˆ (араб. *фатха*, перс. *забар*): گرد *gard* «пыль; кружение», звук *i* — как [˙] (араб. *касра*, перс. *зир*): گرد *gird* «круглый, круг», звук *u* — как [˘] (араб. *дамма*, перс. *ниш*): گورد *gurd* «богатырь». В числе факультативных надстрочных знаков использовались также: ° *сукун*, указывает на отсутствие гласного после согласного: أبر *abr* «облако» (в отличие от ابار *abar*, предлог «на»); ˘ *ташдид*, указывает на удвоение согласного: سیر *sirr* «тайна» (в отличие от سر *sar* «голова»). В ранних

текстах (X–XI вв.) значок *фатха* использовался также для обозначения долгих гласных \bar{e} и \bar{o} , которые не имели аналога в арабском и собственных графем: *مى رويذ* *mē-ravēz* «вы идете»; *مى سوزيد* *mē-sōzēz* «вы сжигаете».

Три дополнительных знака стали обязательными и использовались регулярно: *мадда*, ставится над *алифом* для обозначения долгого гласного \bar{a} в начале слова: *آتش* *ātaš* «огонь»; *хамза*, которая в заимствованных арабских словах употребляется для обозначения особого звука арабского языка — гортанной смычки (например, *تأسيس* *ta'sīs* «основание»), в персидском письме используется также для обозначения показателя *изафета*, когда стоит над конечной буквой *а*, обозначающей гласный *а*: *خانه خدا* *xāna'-i xudā* «дом Божий»; знак *хамзы* нерегулярно используется в классических текстах для обозначения артикля $-ē$, присоединяемого к словам с исходом на краткий *а*, обозначаемый буквой *а*: *خانه* *xāna-ē* «какой-то дом», а также как показатель $-ē$ второго лица в глагольных формах с причастием прошедшего времени на $-a$: *گفته* *gufta-ē* «ты сказал»; *танвин*, употребляется только в арабских заимствованиях, ставится над *алифом* для обозначения окончания арабского винительного падежа $-an$ (многие подобные заимствования в персидском превратились в наречия): *تقريرا* *taqrīran* «устно, на словах».

Фонетика

Вокализм классического персидского языка. Одной из особенностей вокализма классического персидского языка является фонологическое различие гласных по долготе. Считается, что имелись три пары гласных фонем, различавшихся только по длительности звучания: $a-\bar{a}$, $i-\bar{i}$, $u-\bar{u}$. Кроме того, существовали две долгие гласные фонемы \bar{e} и \bar{o} , развившиеся из древних дифтонгов. Поскольку в арабско-

персидской графике не было специальных знаков для обозначения этих двух гласных, они обозначались имеющимися знаками: для обозначения звука \bar{o} использовалась буква و (так же, как для \bar{u}) и для звука \bar{e} использовалась буква ى (так же, как для \bar{i}). Противопоставление $\bar{e}-\bar{i}$ и $\bar{o}-\bar{u}$ является несомненным, несмотря на одинаковое обозначение этих звуков в графике. Это противопоставление получило отражение в средневековой грамматической традиции.

Буквы ى и و , обозначавшие \bar{i} и \bar{u} , назывались соответственно yā-yi ma'rūf и vāv-i ma'rūf , т. е. известные ya и vav , ى и و , обозначавшие \bar{e} и \bar{o} , назывались yā-yi majhūl и vāv-i majhūl , т. е. неизвестные (арабам) ya и vav . Фонетическое различие между yā-yi ma'rūf и yā-yi majhūl зафиксировано и в поэтологических трактатах. В разделах, посвященных правилам рифмовки, указывается, что поэтам следует избегать рифм, где сопоставлены yā-yi ma'rūf и yā-yi majhūl , таких как زيب zēb «красота, украшение» — حبيب habīb «любимый». Слова с vāv-i ma'rūf можно рифмовать со словами с vāv-i majhūl , т. е. рифмы عروس 'arūs «невеста» — بوس bōs «поцелуй» и им подобные допустимы в стихах, но предпочтительнее от этого воздерживаться¹. В ряде письменных памятников X–XI вв. \bar{e} и \bar{o} последовательно обозначались с помощью огласовки *fatxa* при соответствующих буквах ى и و : پيراستن pērāstan «подстригать; украшать; дубить (кожу)», دوختن dōxtan «шить». Так называемые маджхульные (маджгульные) гласные сохранились, хотя и не в полном объеме, в таджикском языке, языке дари и в многочисленных персидских заимствованиях в языке урду.

Таким образом, всего в классическом персидском языке было восемь гласных фонем: пять долгих — \bar{a} , \bar{i} , \bar{u} , \bar{e} , \bar{o} и три кратких — a , i , u (табл. 1).

¹ См.: [Шамс-и Кайс 1997: 131–132].

Таблица 1. Соответствие гласных классического и современного персидского языка

Классический	<i>i</i>	<i>ī</i>	<i>ē</i>	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>	<i>ō</i>
Современный	<i>e</i>	<i>i</i>		<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	

Дифтонги *ou* и *ei*, имеющиеся в современном персидском языке, в классическом еще не представлены, они развились из сочетаний гласного *a* с согласными *u* и *v* соответственно. Современные слова с дифтонгами типа روشن «светлый» и کیهان «мир, вселенная» для классического периода принято записывать как *rawšan* (а не *roušan*) и *kayhān* (а не *keihān*).

Консонантизм классического персидского языка. В классическом персидском языке 23 согласных фонемы (табл. 2).

Таблица 2. Согласные в классическом персидском языке

			Губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные	Фарингальные
Смычные	Чистые	Неносовые	<i>p b</i>	<i>t d</i>		<i>k g</i>	(<i>q</i>)	
		Носовые	<i>m</i>	<i>n</i>				
	Аффрикаты				<i>č j</i>			
Щелевые	Срединные	Однофокусные	<i>f v</i>	<i>s z</i> <i>δ*</i>	<i>y</i>		<i>x γ</i>	<i>h</i>
		Двухфокусные		<i>š ž</i>			<i>xʷ</i>	
	Боковые			<i>l</i>				
Дрожащие				<i>r</i>				

* В транслитерации, принятой в учебном пособии, обозначается как *z*.

В классическом персидском языке сохранился лабиализованный увулярный согласный x^v , который был особой фонемой, отличной от x : $x^v\bar{a}b$ «сон», $x^v\bar{a}d$ «сам, свой», $x^v\bar{e}\check{s}$ «свой», $x^v\bar{a}stan$ «хотеть, желать».

По мнению исследователей², остается неясным, имелась ли в классическом языке фонема q или заменялась, как в современном персидском, звуком γ (неизвестно, как произносились в тот период заимствованные из арабского языка слова, содержащие букву ق), поэтому в набор согласных фонем мы включили оба варианта записи этого звука.

В раннем классическом персидском в интервокальной и поствокальной позиции фонема d реализовывалась как δ (звонкий щелевой межзубный) и обозначалась буквой ذ. Так, в ранних рукописях можно встретить формы بوذم, بوذ; в позднем классическом персидском δ перешел в d и те же формы записывались уже как بودم, بود. Принятая в учебном пособии транслитерация³ приведена в табл. 3.

Таблица 3. Таблица транслитерации

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ا	<i>alif</i>	\bar{a}, a, i, u (в начале слова)	1
ب	<i>ba</i>	<i>b</i>	2
پ	<i>pa</i>	<i>p</i>	
ت	<i>ta</i>	<i>t</i>	400

² См.: [ОИЯ 1982: 55].

³ Подробнее о принципах транскрипции-транслитерации, избранных в этом учебном пособии, см. Урок 2.

Продолжение табл. 3

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ث	<i>ṭa</i>	<i>ṭ</i>	500
ج	<i>jīm</i>	<i>j</i>	3
چ	<i>ča</i>	<i>č</i>	
ح	<i>ḥa</i>	<i>ḥ</i>	8
خ	<i>xa</i>	<i>x</i>	600
د	<i>dāl</i>	<i>d</i>	4
ذ	<i>zāl</i>	<i>z</i>	700
ر	<i>ra</i>	<i>r</i>	200
ز	<i>za</i>	<i>z</i>	7
ژ	<i>ža</i>	<i>ž</i>	
س	<i>sīn</i>	<i>s</i>	60
ش	<i>šīn</i>	<i>š</i>	300
ص	<i>ṣād</i>	<i>ṣ</i>	90
ض	<i>ẓād</i>	<i>ẓ</i>	800
ط	<i>ṭā</i>	<i>ṭ</i>	9
ظ	<i>ẓā</i>	<i>ẓ</i>	900
ع	<i>‘ayn</i>	<i>‘</i>	70
غ	<i>ḡayn</i>	<i>ḡ</i>	1000
ف	<i>fa</i>	<i>f</i>	80
ق	<i>qāf</i>	<i>q</i>	100
ك	<i>kāf</i>	<i>k</i>	20
گ	<i>gāf</i>	<i>g</i>	

Окончание табл. 3

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ل	<i>lām</i>	<i>l</i>	30
م	<i>mīm</i>	<i>m</i>	40
ن	<i>nūn</i>	<i>n</i>	50
و	<i>vāv</i>	<i>v, ū, ō, w**</i>	6
ه	<i>hā</i>	<i>h</i>	5
ی	<i>yā</i>	<i>ī, ē, y</i>	10
ء	<i>hamza</i>	,	

* Абджад (*abjad*) — способ обозначения чисел с помощью букв арабского алфавита; название состоит из букв *алиф*, *ба*, *джим* и *даль*, которыми обозначаются цифры 1, 2, 3 и 4.

** Используется в звукосочетании *-aw*, из которого развился современный дифтонг *ou* (*rawšan — roušan*) и в арабских фрагментах.

Настоящее учебное пособие рассчитано на студентов-филологов, которые овладели основами современного персидского языка в объеме, соответствующем, например, «Учебнику персидского языка. Часть I» В. Б. Иванова или «Учебнику персидского языка» И. К. Овчинниковой. Особенности классического персидского языка на всех уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, графическом и отчасти синтаксическом) описываются в сопоставлении с современным персидским языком. Грамматическая тема, излагаемая в каждом уроке, является своего рода развернутым комментарием к его основному тексту, поэтому в расположении грамматических тем нет строгой системы, мы, скорее, руководствовались конкретными задачами, которые поставили перед нами персидские авторы.

Конечные цели обучения — научить студентов читать и переводить памятники персидской поэзии и прозы,

а также привить им навыки филологического анализа и комментирования текста.

Основные и дополнительные тексты многих уроков данного учебного пособия, а также большая часть примеров, иллюстрирующих описываемые грамматические явления, — это фрагменты поэзии. Чтобы читать их по правилам персидской метрики, необходимо сначала ознакомиться с приложением 1, которое включает краткие сведения об основах персидской метрики (*'аруз*) и правилах рифмовки стихов.

В первой части учебного пособия (Уроки 1–20) каждый грамматический пример, будь то строка прозы или бейт стихов, снабжен переводом на русский язык и записью в транскрипции; в последующих уроках, рассчитанных на студентов, которые уже приобрели некоторые навыки чтения, примеры приводятся только в оригинале и переводе.

Пособие может быть использовано как вспомогательный материал к курсу «История персидской литературы», поскольку его текстовую базу составляют сочинения, которые в рамках этого курса полагается читать в подлиннике.



УРОК 1

Текст 1

از شاهنامه فردوسی

بحر: متقارب مَثْمَن محذوف

وزن: فعولن فعولن فعولن فعل

fa'ūlun fa'ūlun fa'ūlun fa'al

← [- u | - - u | - - u | - - u]

بدین جایگه گفتن اندر خورد
که گوش نیوشنده زو بر خورد
ستایش خرد را به از راه داد
خرد دست گیرد به هر دو سرای
وزویت فزونی وزویت کمیست

کنون ای خردمند وصفِ خرد
کنون تا چه داری بیار از خرد
خرد بهتر از هر چه ایزد بداد
خرد رهنمای و خرد دلگشای
ازو شادمانی وزویت غمیست

[Шах-наме-1: 13]

¹ Приведена схема метра *мутакариб* с зихафом *ħazf* в последней стопе, соответствующей модели *fa'al*, — так традиционно записывают метр «Шах-наме». При чтении этого и всех последующих фрагментов, цитируемых в пособии, следует, однако, иметь в виду, что во многих бейтах поэмы последняя стопа оканчивается на сверхдолгий (полупторный) слог, тогда она соответствует модели *fa'ul* (зихаф *qaṣr*). Именно такие стопы стоят на рифме в последних трех бейтах приведенного отрывка.

Лексический комментарий

- اندر خوردن — подобать, приличествовать, соответствовать.
 نیشونده — слушатель, слушающий, внимающий.
 بر خوردن — извлекать пользу; благоденствовать, процветать.
 ایزد — бог, от ср.-перс. *yazd* «достойный почитания», в роастрийском пантеоне так именовались божества, выступающие на стороне благих сил; в мусульманском Иране *īzad* стало одним из имен Бога.
 داد — справедливость, правосудие; *az rāh-i dād* — по справедливости; *sitāyiš xirad-rā bih az rāh-i dād* — хвалу разуму лучше [воздать] по справедливости.
 دلگشای — веселящий сердце, радующий.
 دست گرفتن — овладевать, захватывать.
 سرای — дом, дворец; *du sarāy* «два дворца» — земной и загробный миры.
 افزونی = فزونی — избыток, изобилие.
 کمی — нехватка, недостаток, малое количество.

Грамматический комментарий

1. В коротком фрагменте поэмы «Шах-наме» (создана на рубеже X–XI вв.) хорошо представлены разные формы графической и фонетической вариативности (об этом см. далее в Уроке 1):

- کنون *kunūn* — то же, что اکنون *aknūn*;
 بدین *ba-d-īn* — то же, что به این *ba īn*; предлог به в ср.-перс. произносился как *pad*; при переходе от ср.-перс. к новоперсидскому начальный *p* озвончился в *b*, форма *bad-* (*baṣ-*) сохранилась в составе целого ряда предложных сочетаний: (به او), بدینکه، بدینجا، بدان (به آن)، بدو (به او);
 جایگه *jāygaḥ* — то же, что جایگاه *jāyghāḥ*;

از او *az-ō* — *z-ō* زو

راهنمای *rāh-numāy* — *rah-numāy* رهنمای

زویت *z-ō-yat* «от него для тебя», стяжение, состоящее из предлога *z-* (*az*), местоимения 3-го л. ед. ч. *ō* и местоименной энклитики *-at*.

هر چه ایزد بداد *her ce azd badd* — все, что дал Бог; глагольная форма 3-го л. ед. ч. *bidād* включает префикс *bi-*, который в кл. перс. мог присоединяться, в частности, к формам прош. вр. изъявительного наклонения².

Графическая и фонетическая вариативность

Приступая к чтению текстов на классическом персидском языке, полезно помнить, что к числу его характерных черт принадлежит графическая и фонетическая вариативность, связанная, в частности, с тем, что слова употребляются одновременно как в архаичной, так и в более поздней форме; предлоги, союзы, местоимения порой стягиваются в написании таким образом, что знакомое и привычное слово трудно узнать. Перечислим наиболее часто встречающиеся типы вариативности.

Некоторые слова с долгими гласными существуют также в форме, где долгий звук заменен на соответствующий краткий. Например, долгий гласный *ā* в середине слова может заменяться кратким *a*: *gunāh* — *gunah* «грех, вина, проступок»; *šāh* — *šah* «шах, царь»; *rāh* — *rah* «путь, дорога»; *pāy* — *pay* «нога».

Примеры:

مشورت با زنان تباہست و سخاوت با مفسدان گناه

mašvarat bā zanān tabāh-ast va saxāvat bā muḥsidān gunāh

² Об употреблении префикса *bi-* см. грамматическую тему Урока 14.

Держать совет с женщинами — гибель, а проявлять великодушие к злодеям — грех³.

[Са‘ди 1996: 167, Гулистан]

کرم بین و لطف خداوندگار گنه بنده کرده است و او شرمسار
karam bīn-u luṭf-i xudāvandgār⁴
gunah banda kardā-st-u ō šarmsār

Постигни великодушие и милость Господа,
 Грех совершил раб, а Ему стыдно.

[Там же: 28, Гулистан]

Точно так же параллельно употребляются формы с долгим гласным *ī* и кратким *i*, например: *dīgar* — *digar* «иной, другой»; *dīh* — *dih* «деревня, селение». В некоторых словах долгий *ī* или *ē* может заменяться на краткий *u*: *bēgūn* — *burūn* «внешняя часть, наружность; снаружи».

Примеры:

و بر راهی دیگر آبادانی و دیه های بسیار است و بیش تراهل
 آن نصاری باشند.

va bar rāh-ē dīgar ābādānī va dīhhā-yi bisyār-ast va beštar-i
ahl-i ān naṣārā bāšand

На другой дороге много селений и деревень, а большинство населения — христиане.

[Насир-и Хусрав, Сафар-наме 1977: 15]

³ Здесь и далее, если не указано иначе, переводы принадлежат авторам книги.

⁴ Здесь и далее элементы, которые по правилам ‘аруза могут быть долгими или краткими в зависимости от позиции в метре (изафет *-i*, местоимение *tu*, союз *u* / *vu* / *va*, последний слог слова с исходом на краткий *-a*), всегда записываются как краткие. «Бустан» Са‘ди написан метром *мутакариб*, если проскандировать первое полустушие, видно, что изафет стоит в позиции долгого элемента:

ka-ram-bī / nu-luṭf-i / xu-dā-van / da-gār.

در راه نشابور دهی دیدم بس خوب
انگشته او را نه عدد بود و نه مره

dar rāh-i nišābūr dih-ē dīdam bas xūb
angušta-yi ō-rā na 'adad būd-u na marra

По пути в Нишапур я видел очень красивую деревню,
Богатым хозяевам в ней не было ни числа, ни счета.

[Рудаки 2014: 147]

Многие слова с долгими *ō* и *ū* в середине и на конце слова также имеют варианты с кратким *u*: *būd* — *bud* «был»; *kōh* — *kuh* «гора»; *ōftādan* — *uftādan* «падать»; *ōmēd* — *umēd* «надежда». Предлог и союз *čīn* имеет вариант *čun* и усеченный вариант *čū*. Местоимение *то* «ты» имело варианты произношения с долгим гласным — *tō* и с кратким гласным — *tu*, числительное *دو* «два» имело два варианта произношения — *dō* и *du*.

Пример:

بسی سال بانوی ایران بدم بهر کار پشت دلیران بدم
bas-ē sāl bānū-yi ērān budam
ba har kār pušt-i dilērān budam

Много лет я (Ширин) была госпожой Ирана,
В любом деле я была оплотом храбрецов.

[Шах-наме-9: 287]

Многие употребительные слова с исходом на долгие гласные *ū*, *ō* и *ā* имеют более архаичные варианты с конечным *u*: *پا* *pā* — *پای* *pāy* «нога»; *جو* *jū* (*jō*) — *جوی* *jūy* (*jōy*) «ручей»; *بو* *bō* — *بوی* *bōy* «запах»; *گو* *gō* — *گوی* *gōy* «скажи!».

Целый ряд слов, в том числе частотных, употребляется как в полном, так и в усеченном вариантах. Например, согласный *h* может выпадать в конце слова, а иногда — в середине: *pādšāh* — *pādšā* «падишах, царь»; *pādšāhi* — *pādšā'yī* «царствование»; *čāhār* — *čār* «четыре». Такие употребительные слова,

как *diraxšān* «блестящий», *zamīn* «земля», *āvāz* «голос, пение», встречаются как в полной форме, так и в усеченной: *raxšān*, *zamī*, *āvā*.

Некоторые частотные предлоги и союзы также употребляются в полном и усеченных вариантах. Так, союз *agar* «если» имеет варианты *gar* и *ar*; предлог *az* «от, из» — варианты *z-* и *zi*; он может сливаться с начальным гласным следующего за ним слова *az īnjā* — *z-īnjā* (о фонетических вариантах предлогов и союзов типа *bā* — *abā*, *zērā* — *azērā* и т. д. см. подробнее Уроки 27–29 и 30–33).

Две фонетические и соответственно графические формы имеют также слова, в которых в среднеперсидском было стечение согласных в начале слова, например: ср.-перс. *stēžak* дает две формы *istēza* и *satēza* «распря, ссора». Аналогично возникли дуплеты *furōxtan* — *afrōxtan* «воспламенять, зажигать»; *fakandan* — *afkandan* «кидать, бросать»; *fasāna* — *afsāna* «сказка; небылица» и многие другие.

Пример:

چو نافه بر دل مسکین من گره مفکن
که عهد با سر زلف گره گشای تو بست

čū nāfa bar dil-i miskīn-i man girih mafikan
ki 'ahd bā sar-i zulf-i girih-gušā-yi tu bast

Не завязывай узлом мое бедное сердце,
словно кисет с мускусом,
Ведь оно связано обетом с кончиком твоего локона,
развязывающего узлы.

[Хафиз 2012: 264, газель 32, бейт 5]

В глаголах, начинающихся с краткого *a*, при присоединении таких грамматических префиксов, как *bi-* или *ta-*, начальный гласный звук *a* может опускаться, ср.: *andāxtan* «бросать, кидать» — *bindāxt* «бросил», *mandāz* «не бросай».

Примеры:

نگه کرد تا مرغ برخاست ز آب یکی تیره بنداخت اندر شتاب

nigah kard tā murġ bar-xāst z-āb

yak-ē tīra bindāxt andar šitāb

Он (Заль) следил, покуда птица не поднялась над водой,
Тотчас пустил одну стрелу.

[Шах-наме-1: 164]

عمر پیری چو جوانی مده ای پیر به باد

تیرت انداخته شد نیز کمان را منداز

'umr-i pīrī ču javānī madih ay pīr ba bād

tīr-at andāxta šud nīz kamān-rā mandāz

О старик, не пускай по ветру жизнь в старости,

как в молодости,

Твоя стрела пущена, не упусти и лук!

[Насир-и Хусрав 1996: 249]

При присоединении отрицательной частицы *na-* к глаголам, начинающимся с долгого *ā*, — *āmadan*, *āvardan* наряду с правильными формами *naūāyad*, *naūāvarad* встречаются и редуцированные *nāyad*, *nāvarad* и даже *nārad*.

Слова, оканчивающиеся на звук *a*, обозначаемый буквой *ха-йи хавваз*, при присоединении суффикса множественного числа *-hā* или местоименных энклитик могут писаться как с *ха-йи хавваз*, так и без нее, что не отражается на произношении: دیده ها — «глаз» دیده; پردها — «завеса» پرده — *خانه ام*; دیدهها — «мой дом» خانم.

Пример:

یکی باز را دیده بردوخته است

یکی دیدهها باز و پر سوخته است

yak-ē bāz-rā dīda bar-dōxta-st

yak-ē dīdahā bāz-u par sōxta-st

У одного сокола глаза защиты,
У другого глаза открыты, а перья сожжены.

[Са'ди 1996: 191, Бустан]

В текстах одновременно встречаются более архаичные формы слов с глухими согласными и их новые варианты с озвончением: *afkandan* — *afgandan* «кидать, бросать»; *laškar* — *lašgar* «войско»; *šappara* — *šabpara* «летучая мышь».

Примеры:

خروشی برآمد ز لشکر بزار کشیدند صف بر در شهریار
xurōš-ē bar-āmad zi laškar ba-zār
kašīdand šaf bar dar-i šahriyār

Горестный вопль поднялся от войска,
Выстроилось оно рядами у порога государя
(Кайумарса).

[Шах-наме-1: 30]

گرامیگان را ز لشکر بخواند چه مایه سخن پیش ایشان براند
girān-māyagān-rā zi lašgar bix'ānd
čī māya suxun pēš-i ēšān birānd

Он (Джамшид) призвал благородных мужей
из [своего] войска,
Вот такие речи повел перед ними.

[Там же: 42]

وصل خورشید به شبیره اعمی نرسد
که در آن آینه صاحب نظران حیرانند
vašl-i x'aršēd ba šabpara-yi a'mā narasad
ki dar ān āyina šāhib-naẓarān ḥayrān-and

Не достичь свидания с солнцем слепой летучей мыши,
Ибо перед тем зеркалом в растерянности
и наделенные зрением.

[Хафиз 1994: 260, газель 193, бейт 6]

گر نبیند به روز شپیره چشم چشمه آفتاب را چه گناه

gar nabīnad ba rōz šappara čašm

čāšma-yi āftāb-rā či gunāh

Если не видят днем глаза летучей мыши,

То в чем тут вина солнечного света?

[Са'ди 1996: 43, Гулистан]

В текстах параллельно употребляются формы с удвоением согласного (что иногда помечается огласовкой *tauidid*) и без удвоения: *durr* — *dur* «жемчуг»; *čilla* — *čīla* «сорокадневный период»; *ōtmēd* — *ōtēd* «надежда».

Примеры:

خار تا کی؟ لاله ای در باغ امیدم نشان

زخم تا کی؟ مرهمی بر جان درداگین من

xār tā kay lāla'-ē dar bāg-i ōtmēd-am nišān

zaxm tā kay marham-ē bar jān-i dard-āgīn-i man

Доколе шипы? Яви тюльпан в саду моей надежды!

Доколе уколы? [Исцели] бальзамом мою горестную

душу!

[Там же: 639]

دل بامید روی او همدم جان نمیشود

جان بهوای کوی او خدمت تن نمیکند

dil ba umēd-i rōy-i ō hamdam-i jān namē-šavad

jān ba havā-yi kōy-i ō xidmat-i tan namē-kunad

Сердце в надежде [увидеть] его лицо не дружит с душой,

Душа в страсти к его лице не служит телу.

[Хафиз 1994: 259, газель 192, бейт 7]

Многочисленны случаи вариативного написания одних и тех же слов. Так, начальный *алиф* в местоимениях *او* и *این* часто опускается при сочетании с предлогами; например,

сочетание *andar īn* «в этом» может быть записано как *اندر این* и *اندرین*.

Пример:

خروشیدم و خواستم زو چراغ برفت آن بت مهربانم ز باغ
xurōšīdam-u x^vāstam z-ō čirāg
biraft ān but-i mihribān-am zi bāg

Я крикнул и попросил у нее лампу,
 Вышел тот мой милый кумир из сада.

[Шах-наме-5: 7]

В устойчивых сочетаниях местоимений с союзами или другими местоимениями, которые оканчиваются на краткий гласный *i*, обозначаемый на письме буквой *o* (*hā-yi hav-vaz*), эта буква может опускаться (что не влияет на произношение). Например, сочетание *agar čī* «хотя» можно встретить в написаниях *اگرچه* и *اگرچ*; *ān ki* при слитном написании может иметь вид *آنکه* и *آنک*. Аналогично имеются варианты: *هرچه* и *هرچ*, *آنچه* и *آنچ*.

Редко встречается слитное написание местоимения *ki* с послелогом *-rā* — *که را* вместо *را که*; редко встречаются случаи слитного написания местоимения *čī*.

Пример:

مرا گفتم شمعت چباید همی شب تیره خوابت بباید همی
ma-rā guft šam‘-at čī bāyad hamē
šab-i tira x^vāb-at bibāyad hamē

Она сказала: «Зачем нужна тебе свеча,
 Темной ночью тебе надо спать!»

[Там же: 7]

Упражнение 1

1. Прочтите текст:

مُتَنَافِرِ الْفَاطِی را گویند که بگفتن مشکل بود و یکدیگر را امتحان کنند بگفتن الفاظ متنافر یا دو بار یا سه بار برو لا بتوانند گفتن یا نه چنان که این الفاظ است: خواهه توجه تجارت کنی کم کس این را سه بار به یک دم تواند گفت کی زبانش در نیاویزد و ضدّ این را که آسان بود بگفتن و خوش و روان بود مُتَلَاِیم خوانند.

Mutanāfir (несовместимые) — так называют слова, которые трудно произнести, ими испытывают друг друга, проверяя, смогут ли произнести несочетающиеся слова, два или три раза подряд или нет. К примеру, такие слова: *x^vāja tav-ajjuh-i tijārat kunē* (букв. «Хаджа, ты следишь за торговлей?»). Немногие в состоянии произнести это три раза на одном дыхании и не запнуться. А противоположные этому [слова], легкие в произношении, приятные и плавные, называют *mutalāyim* (подходящие [друг другу]).

2. Сравните его с вариантом, записанным в орфографии раннеклассического периода, и отметьте все графические различия:

مُتَنَافِرِ الْفَاطِی را گویند کی بگفتن مشکل بود و یکدیگر را امتحان کنند بگفتن الفاظ متنافر یا دو بار یا سه بار برو لا بتوانند گفتن یا نه چنانک این الفاظ است: خواهه توجه تجارت کنی کم کس این را سه بار بیک دم تواند گفت کی زبانش در نیاویزد و ضدّ این را کی آسان بود بگفتن و خوش و روان بود مُتَلَاِیم خوانند

[Ватват 1985: 323]

Подсказка. О вариантах написания подчинительного союза (که، کی) см. грамматическую тему Урока 32.

Текст 2 (для самостоятельной работы)

از شاهنامه فردوسی

بحر: متقارب مَثْمَن محذوف
وزن: فعولن فعولن فعل

fa'ūlun fa'ūlun fa'ūlun fa'al

[- ۰ | - - ۰ | - - ۰ | - - ۰] ←

به ماهی گر اینده شد شست من
بسی بیت ناتندرست آمدم
بداند سخن گفتن نابکار
کنون شاه دارد به گفتار گوش
مگو و مکن طبع بارنج جفت

چو این نامه افتاد در دست من
نگه کردم این نظم سست آمدم
من این زان بگفتم که تا شهریار
دو گوهر بد این بادو گوهر فروش
سخن چون بدین گونه بایدت گفت

[Шах-наме-6: 136]

Когда эта тетрадь [стихов Дакики] попала мне в руки,
Мой крючок устремился к рыбине.
Я взглянул — эти стихи показались мне слабыми,
Многие бейты показались мне нестройными.
Я привел эти [стихи Дакики] с тем, чтобы владыка
Распознал непригодные речи.
То были две жемчужины у двух продавцов жемчуга,
Теперь шаху предстоит послушать сказ.
[Поэт], если тебе приходится слагать такие стихи —
Не слагай, не приравнивай труд к таланту.

Задание:

- прочтите текст и проставьте изафеты, опираясь на метр стихов и перевод;
- выясните значение и произношение незнакомых слов;
- найдите в тексте вариативные формы написания слов и приведите полные формы.

Подсказка. В приведенном фрагменте Фирдоуси критикует стихи поэта Дакики, которые он включил в свою поэму.

آدم — *āmad-at, -at* — «мне», энклитика употреблена в функции адресата (см. Урок 16).

بايدت — *bāyad-at, -at* — «тебе», энклитика употреблена в функции адресата.

مگو و مکن — *ta-gō vi ta-kun*, отрицательная частица *ta-* употребляется с формами повелительного наклонения и в застывших формах желательного наклонения (см. Урок 19), а также в некоторых формах изъявительного наклонения (см. Урок 4).



Armand, Elena E., Chalisova, Natalia Yu. Classical Persian: A Text Reading Guide / E. E. Armand, N. Yu. Chalisova; ed. by E. L. Nikitenko; HSE University. — 2nd ed., rev. — Moscow: HSE Publishing House, 2025. — 552 pp. — 500 copies. — ISBN 978-5-7598-4129-6 (hardcover). — ISBN 978-5-7598-4085-5 (e-book).

The book is designed to help students read and translate Persian poetry and prose, as well as acquire the skills of philological analysis and commentary. A Text *Reading Guide* consists of an introduction, thirty-three lessons and Appendix. Each lesson includes a main text (a fragment of Persian poetry or prose of the 9th–15th cc.), provided with lexical and grammatical commentary, a grammar theme extensively illustrated with examples, one or two exercises on the grammar of the lesson, and additional text intended for students' homework. The Appendix provides essential information on the metrics of 'arūz and patterns of rhyme used in Persian poetry; it gives basic metric paradigms for all the poems included in the texts of the lessons.

The book is intended for students enrolled in the programs in Persian language and Literature who have already mastered the basics of the modern Persian language, and for Iranologists who are studying premodern primary sources.

Учебное издание

Арманд Елена Евгеньевна
Чалисова Наталья Юрьевна

**Классический персидский язык:
пособие по чтению текстов**

Второе издание, пересмотренное

Зав. книжной редакцией *Е. А. Бережнова*
Редактор *Т. Г. Паркани*
Компьютерная верстка: *Е. А. Морозова*
Корректор *Т. Г. Паркани*
Дизайн обложки, иллюстрации: *С. В. Лахути*

В оформлении обложки использован фрагмент миниатюры к поэме «Лейли и Маджнун» из рукописи «Пятерицы» Низами сефевидского времени (XVI в.): (https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:Laila_and_Majnun_in_School,_New-York.jpg)

Все новости издательства — <http://id.hse.ru>

По вопросам закупки книг
обращайтесь в отдел реализации
Тел.: +7 495 772-95-90 доб. 15295, 15296, 15297
bookmarket@hse.ru

Подписано в печать 23.12.2024.
Формат 60×90/16. Гарнитура PT Serif
Печать струйная ролевая. Усл. печ. л. 34,5. Уч.-изд. л. 24,4
Тираж 500 экз. Изд. № 2880. Заказ №

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
101000, Москва, ул. Мясницкая, 20
Тел.: +7 495 772-95-90 доб. 15285

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская обл., г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
www.chpd.ru, e-mail: sales@chpd.ru
Тел.: +7 499 270-73-59